

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.36>

Гусева Алла Ефимовна, Манукян Кристина Михайловна

Тематическая классификация фразеологических единиц в молодежном языке (на материале современного немецкого языка)

Статья посвящена тематической классификации фразеологизмов, функционирующих в немецком молодежном языке. Классификация разработана на основе лингвистического исследования свыше 200 фразеологических единиц. Семантико-тематический анализ фразеологизмов основан на выявлении их фразеосемантических групп. Основанием для разделения по группам служит концептуальная соотнесенность фразеологических единиц. Полученные результаты могут быть использованы для создания тематических (идеографических) словарей, в частности молодежного жаргона.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 181-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

20. Pittner R. J. Der Wortbildungstyp Kopulativkomposition im heutigen Deutsch // Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums. Paderborn, 1990 / hrsg. von E. Feldbusch, R. Pogarell und C. Weiß. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991. Bd. 1. Bestand und Entwicklung. S. 267-272.
21. Sommersberg A. Die Top 30 der Jugendwörter (und ihre Erklärung) [Электронный ресурс] // Sommersberg A. Ist das nice, oder was? URL: <https://www.duda.news/welt/jugendwort-2017-top-30-das-sagen-kinder> (дата обращения: 13.11.2019).
22. Welt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 02.10.2019).

Neologisms Formation through the Prism of Culture-Oriented Linguistics (by the Material of the Modern German Language)

Volina Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Doinikova Marina Igorevna, Ph. D. in Philology
Moscow State Linguistic University
fotina-lana01@mail.ru; doynikovami@mail.ru

The article reveals the communicative potential of word-formation in the modern German language. Word-formation process is determined by the necessity to fill linguistic lacunas and is associated with linguistic creativity. The authors point out that neologisms always contain a national and cultural component. Importance of the national and cultural aspect when teaching foreign-language neologisms is emphasized. The paper reveals importance of adequate decoding of word-formative structures, which requires both linguistic and background knowledge that plays a special role in cross-cultural communication.

Key words and phrases: word-formative models; motivation of words; filling linguistic lacunas – communicative need; nationally and culturally marked words; cultural (background) knowledge.

УДК 8; 81:81-2; 81-25

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.36>

Дата поступления рукописи: 20.10.2019

Статья посвящена тематической классификации фразеологизмов, функционирующих в немецком молодежном языке. Классификация разработана на основе лингвистического исследования свыше 200 фразеологических единиц. Семантико-тематический анализ фразеологизмов основан на выявлении их фразеосемантических групп. Основанием для разделения по группам служит концептуальная соотнесенность фразеологических единиц. Полученные результаты могут быть использованы для создания тематических (идеографических) словарей, в частности молодежного жаргона.

Ключевые слова и фразы: молодежный сленг; фразеология; классификация фразеологизмов; концепт; фразеосемантическая группа; семантико-тематический анализ.

Гусева Алла Ефимовна, д. филол. н., профессор
Манукян Кристина Михайловна
Московский государственный областной университет
angst51@rambler.ru; kmanysik@mail.ru

Тематическая классификация фразеологических единиц в молодежном языке (на материале современного немецкого языка)

Общеизвестно, что язык – мощное средство регуляции деятельности людей в различных сферах. Значимую часть разговорной лексики составляет сленг, или жаргон, который играет огромную роль в изучении языка. Наибольший интерес вызывает молодежный жаргон (далее – МЖ). Он заслуживает глубокого исследования и подробного описания как наиболее динамичная часть лексической системы языка, которая непосредственно отражает социокультурно значимые изменения в обществе. Изучение молодежного языка приобретает возрастающую активность в условиях расширяющихся международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов немецкими специалистами, просмотр фильмов, прослушивание современных песен на немецком языке и т.д.). Кроме того, соперничество, которое всегда существует между отдельными молодежными группами, наиболее ярко отражает характер общественного развития.

Соперничество между представителями разных социальных групп сопровождается конкуренцией языковых форм и стилей общения. Поэтому групповое и межгрупповое общение представителей разных социальных групп является средой, в которой рождается новый стиль жизни и новый язык.

Несмотря на то, что к классификации фразеологических единиц (далее – ФЕ) на протяжении нескольких десятилетий было приковано пристальное внимание лингвистов, данная проблема продолжает оставаться актуальной и по-прежнему является одной из основных в современной фразеологии. Актуальность темы данной статьи связана с довольно частым использованием ФЕ в МЖ современного немецкого языка и обуславливается отсутствием идеографического словаря немецкого МЖ, построенного по принципу «от понятия к ФЕ». Научная новизна исследования состоит в том, что в статье предпринята попытка составления тематической классификации ФЕ в молодежном языке на материале современного немецкого языка, которая может послужить основой для составления идеографического фразеологического словаря МЖ современного немецкого языка.

По вопросу систематизации ФЕ существует несколько точек зрения, основанных на различных аспектах [1; 4; 6; 7; 12; 15-17; 20]. Например, в основе структурно-семантических классификаций ФЕ лежит понятие степени устойчивости их компонентов [10; 12; 16].

В морфолого-синтаксических классификациях во главу угла наряду с семантикой ФЕ ставится структура и функциональная характеристика ФЕ, позволяющая провести их частеречную идентификацию. К этому типу классификаций относятся классификации немецких лингвистов: Е. Агриколы, А. Роткегель, У. Фикс, В. Фляйшера и т.д. [19].

Стилистическая характеристика базируется на трех важных компонентах: функциональная, нормативная и экспрессивная окраски ФЕ [20]. Система оценочных значений основана при этом на двух основных признаках – «хорошо» и «плохо».

В современных исследованиях по фразеологии все большее внимание лингвистов привлекают тематические (идеографические) прагматически ориентированные или когнитивные классификации ФЕ. Основу таких классификаций составляет коммуникативно-прагматическая значимость ФЕ в сознании носителей каждого конкретного языка [3; 5; 7]. Акт номинации является при этом не просто речемыслительным актом, но и познавательным актом, который закрепляет постигнутое при помощи языкового знака.

Целью предлагаемой статьи является рассмотрение вопроса об идеографической (тематической) классификации фразеологизмов МЖ современного немецкого языка, где основанием для разделения по группам служит денотативный аспект, т.е. *концептуальная* соотнесенность ФЕ. Для достижения цели необходимо решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть определение понятия «концепт».
2. Проанализировать тематический материал по теме.
3. Провести семантико-тематический анализ ФЕ современного немецкого языка.

Осуществлению поставленных задач будет способствовать решение такой частной задачи исследования, как установление морфолого-синтаксических типов ФЕ согласно классификации В. Фляйшера [19].

В качестве практического языкового **материала** были использованы 200 ФЕ современного немецкого МЖ, отобранных методом сплошной выборки из словарей Е. А. Коломиеца и Г. Эманна [8; 18].

Основными **методами**, использованными в данном исследовании, являются социолингвистический, в частности метод социолингвистического анализа языкового материала, и описательный методы.

Решение основной затронутой в данной статье проблемы – идеографического описания ФЕ МЖ – требует обращения к таким ключевым понятиям, как *концепт* и *фразеосемантическая группа*.

По мнению Н. Н. Болдырева, концепты как элементы сознания вполне автономны от языка [2]. Люди часто владеют словами не на уровне их значений, а на уровне передаваемых ими смыслов, то есть концептов. Они используют их в качестве готовых клише, не задумываясь, какое значение закреплено за этим словом в сознании большинства людей. Особенно это заметно на примере фразеологии.

В лингвокультурологии и в лингвистической семантике концепты – это единицы ментального плана, существующие в коллективном сознании; «узлы» в когнитивной структуре сознания [14].

В данной статье за основу принимаем определение концепта, предложенное А. Е. Гусевой, согласно которому он представляет собой «сложное структурно-смысловое ментально-перцептивное, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование», обладающее следующими релевантными признаками:

- 1) целостностью единой понятийной основы;
- 2) наличием культурной ценности;
- 3) возможностью функционального замещения человеку в процессе коммуникации предметов мира (в широком смысле слова), являющихся результатом его речевой, зрительной, слуховой и мыслительной деятельности;
- 4) наличием понятийных, образных и ценностных компонентов, полевой структурой [4, с. 30-31].

Естественно, что в понимании концептов прослеживаются и различия: в лексической семантике концепты – объект номинации, означаемое, сигнификат; в лингвокультурной семантике концепты – результат, сложившийся под влиянием процессов, характеризующих общественную жизнь данного этноса; способ существования (бытия) культуры в человеке и человека в культуре; константные духовные ценности. Они описывают действительность, но действительность особого рода – ментальную, гипотетические коллективные представления реальности общества. Их твердое основание и исходная точка исследования – буквальный смысл обычая, представления, верования, термина, слова. В языке культурные концепты находят свое отражение в лингвокультурных семантических парадигматических образованиях в виде семантических полей, лексических и фразеосемантических групп [Там же, с. 26-27].

Фразеосемантическая группа – это группа ФЕ, которые имеют общие элементы и какой-то определенный набор отличных друг от друга признаков. Кроме того, каждая лексико-фразеологическая парадигма представляет собой систему слов и ФЕ, которые объединены по семантическому признаку.

Семантико-тематический анализ свыше 200 ФЕ МЖ современного немецкого языка, основанный на определении общего совокупного ситуационного смысла всего выражения [13], позволил выделить следующие тематические группы МЖ, представляющие собой по структуре фразеосемантическую группу:

1. Описание человека (внешность, характер, настроение): *Dackelgesicht machen* (делать грубое выражение лица), *ein ausgefuchster Bursche* (пройдоха), *ein härterer Knochen sein* (быть твердым орешком) (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Г., К. М).

2. Взаимоотношение людей: *stinknormale Ehe* (нормальный до отвержения брак), *sich (D) für j-n ein Bein ausreißen* (расшибиться в лепёшку для кого-л.), *j-n zu Brei zerdrücken* (душить кого-л. в своих объятиях), *anbaggern* (кадрить, знакомиться), *mit j-m Kippe machen* (делить найденное, добычу).

3. Предпринимательская деятельность: *mit j-m dickes Bier machen* (якшаться с кем-л.; связываться, иметь дело с кем-нибудь), *null Fisch ziehen* (не удаваться, не получиться), *Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet?* / Мы с вами вместе свиней не пасли. *Woher weht (irgendwo/ bei j-m) der Wind?* / Чем дело пахнет?

4. Криминальный мир: *Pfötchen machen* (воровать), *mit j-m Kippe machen* (делить найденное, добычу), *j-m die Fresse polieren* (дать по морде), *die Spuren verwischen* (заметать следы).

5. Алкоголизм (пьянство): *weiße Mäuse sehen* (напиться в хлам), *sich die Kante geben* (свинячить, пьянствовать), *eine trockene Kehle haben* (быть не прочь выпить).

6. Проявление негативных эмоций и чувств, оскорбления: *nicht alle Tassen im Schrank haben* (не дружить с головой), *j-m (tüchtig) auf den Schlips treten* (оскорбить [больно обидеть] кого-л.), *Dir hat wohl die Sonne das Gehirn verbrannt.* / Совсем солнце мозги выжгло.

7. Времяпрепровождение: *zum Schwof gehen* (ходить на танцульки), *Eier schaukeln* (бездельничать), *einen Abgang haben* (получать удовольствие).

Поговорки и другие обороты речи (клише и штампы), относящиеся к молодежному лексикону, можно также распределить по тематическим группам.

Оценивающие обороты речи, обозначающие:

1. Утверждение: *Nachtigall, ich hör' dich trapsen!* / Ясно, чем дело пахнет! *Mein Name ist Hase.* / Моя хата с краю, я ничего не знаю.

2. Требование: *Halt den Mund / das Maul / die Fresse!* / Придержи язык!

Gib ihm Saures! / Всыпь ему как следует!

3. Эмоциональные обороты речи, обозначающие неожиданность, испуг, возмущение и т.д.:

Ach du himmlischer Pferdefuß! / О Боже мой!

(Ach du) Heiliger Schreck! (Возглас испуга).

Geschenkt! (Возглас удивления).

4. Некоторые речевые обороты, связанные с определенными ситуациями или контекстом:

Du hast wohl Spatzen unterm (Замечание непоздоровавшемуся)?

Die untersten waren meine (Замечание наступившему на ногу).

Более наглядно результаты проведенного исследования отражены в диаграмме (Диаграмма 1), которая дает возможность выявить и оценить процентное соотношение тематических групп ФЕ, представленных в МЖ современного немецкого языка.

Из диаграммы видно, что при употреблении ФЕ МЖ в современном немецком языке большее предпочтение отдается теме описания внешности и характера человека, что составляет 15% от общего числа ФЕ немецкого молодежного языка. Второе место по объему употребления ФЕ в речи разделяют темы предпринимательской деятельности и криминала (по 13%). Оценивающие обороты речи, обозначающие утверждение (поговорки, клише, штампы), крайне редко встречаются в молодежном сленге.

Полученные данные свидетельствуют о ментальных предпочтениях молодежи, вербализованных фразеологическими средствами современного немецкого языка, а также подтверждают антропоцентрическую направленность немецкого молодежного языка, где в центре внимания находится человек и его характеристика с различных точек зрения: психологической, социальной, профессиональной, возрастной и т.д. Кроме того, наши наблюдения показали, что в молодежном языке отсутствует лексика, обозначающая названия пространства, явлений природы, посуды или мебели. Следует отметить, что в целом значения лексических единиц МЖ довольно расплывчаты, поэтому определение отнесенности их к какой-либо тематической группе затруднено.



Диаграмма 1. Процентное соотношение тематических групп ФЕ

На следующем этапе в соответствии с морфолого-синтаксической классификацией В. Фляйшера [19] был проведён анализ ФЕ, функционирующих в МЖ, в результате которого выявлены следующие типы ФЕ:

1. Глагольные ФЕ, основной особенностью которых является описание действия (*den Arsch zukneifen* (склеить ласты), *Dackelgesicht machen* (делать глупое выражение лица), *die FüÙe strecken* (протянуть ноги), *einen Abgang haben* (получать удовольствие)).

2. Адвербиальные ФЕ, описывающие признак действия или признак признака (*völlig aus dem Häuschen* (быть вне себя от радости), *mit Null am Body* (быть голым)).

3. Субстантивные ФЕ, выполняющие назывную функцию (*familieninterne Verstrickung* (занятное семейное дело), *keine Ruhe im Arsch* (не сидеть на месте)).

4. Адъективные ФЕ, служащие для обозначения признака предмета (*in Schuß* (в хорошей форме), *halb alterndes Girlie* (молодящаяся женщина), *das späte Mädchen* (старая дева)).

5. В дополнение к основным четырем классам целесообразно выделить пятый класс, а именно междометные ФЕ, к которым были отнесены законченные фразы, носящие эмоционально-экспрессивный характер (*keine Panik auf der Titanic!* (Без паники!), *(Ach du Heiliger Schreck!* (возглас испуга)).

Результаты проведенного исследования представлены в виде диаграммы (Диаграмма 2), наглядно иллюстрирующей процентное соотношение морфолого-синтаксических групп ФЕ, представленных в МЖ:

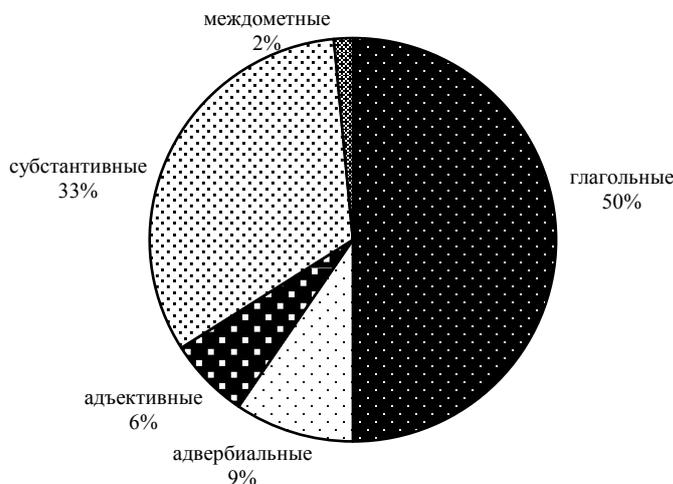


Диаграмма 2. Морфолого-синтаксические типы ФЕ в МЖ

Распределение ФЕ по морфолого-синтаксическим типам показало, что большая часть ФЕ современного МЖ соотносится с глаголом, что свидетельствует о том, что современная молодежь стремится более эмоционально, красочно и необычно описывать в первую очередь процесс действия, а затем – предметы, о чем свидетельствует нахождение на втором месте субстантивных ФЕ, которые соотносятся с существительными.

Результаты проведенного анализа свыше 200 ФЕ позволяют сделать некоторые **выводы**:

1. Теоретический анализ литературы позволяет выделить перспективное направление разработки: создание идеографической классификации ФЕ в молодежном языке на материале современного немецкого языка.

2. Сленгизмы являются тем пластом, который наиболее чутко реагирует на социальное воздействие.

3. Сленг не имеет отчетливой социально-групповой ориентации, хотя его чаще употребляет молодежь.

4. Тематическая классификация ФЕ современного немецкого языка может сыграть существенную роль при рассмотрении семантических особенностей ФЕ.

5. В морфолого-синтаксической типологии ФЕ преобладают глагольные ФЕ, свидетельствующие о желании молодежи выразить прежде всего динамику происходящего действия.

6. Представляется, что проведенное исследование возможности идеографической классификации ФЕ МЖ может послужить базой для создания тематических (идеографических словарей).

7. В результате выявления тематических групп появляется возможность создания тематических словарей и справочников для изучающих немецкий язык с целью грамотного использования фразеологизмов в конкретной ситуации.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 46-51.
2. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 25-36.
3. Вапник Н. А. Описание фрагмента учебного трехязычного лексико-фразеологического словаря // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия: IX Международная научно-практическая конференция (г. Новосибирск, 13-14 марта 2015 г.). Новосибирск: Международный научный институт, 2015. С. 117-120.
4. Гусева А. Е. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологических полей (на материале немецкого и русского языков). Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. 292 с.

5. Гусева А. Е., Мазитова Е. И. Описание проекта создания идеографического лексико-фразеологического словаря на базе концепта «Физическое состояние человека» (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56). Ч. 2. С. 81-83.
6. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата. Изд-е 2-е, пер. и доп. М.: Юрайт, 2018. 447 с.
7. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
8. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: Восток – Запад, 2005. 336 с.
9. Кузнецова Ю. Г. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале современного английского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.16/Kuznesova/avtoref.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. ин. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высшая школа; Феникс, 1996. 381 с.
11. Мазитова Е. И. Концепт «Физическое состояние человека»: национально-культурный и лексикографический аспекты (на материале современного немецкого языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.16/Mazitova/avtoref.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
12. Мокниенко В. М. Загадки русской фразеологии. Изд-е 2-е, перераб. СПб.: Авалон; Азбука-классика, 2005. 256 с.
13. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
14. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. 991 с.
15. Худяков И. Н. Об эмоционально-оценочной лексике // Филологические науки. 1980. № 2. С. 79-82.
16. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
17. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
18. Ehmann H. Endeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C. H. Beck, 2005. 180 S.
19. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
20. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. М.: Высшая школа, 1975. 315 с.

Thematic Classification of Phraseological Units in Youth Language (by the Material of the Modern German Language)

Guseva Alla Efimovna, Doctor in Philology, Professor
Manukyan Kristina Mikhailovna
Moscow Region State University
angst51@rambler.ru; kmanysik@mail.ru

The article suggests a thematic classification of phraseological units functioning in the German youth language. The classification is developed on the basis of the linguistic analysis of more than 200 phraseological units. The semantic-thematic analysis of phraseological units focuses on identifying their phraseosemantic groups. Phraseological units are classified into groups according to their conceptual correlation. The findings can be used while compiling thematic (ideo-graphic) dictionaries, in particular, dictionaries of youth jargon.

Key words and phrases: youth slang; phraseology; classification of phraseological units; concept; phraseosemantic group; semantic-thematic analysis.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 25.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.1.37>

В работе подчеркивается лингвокультурная обусловленность фразеологизмов с компонентом цветообозначения schwarz (черный). Данный тип фразеологизмов образует ядро цветовой картины мира немецкого языка, являясь одной из самых частотных фразеологических единиц с компонентами цветообозначения. В работе предпринята попытка составить наиболее полный список фразеологических единиц с компонентом цветообозначения schwarz (черный), рассмотреть варианты их перевода на русский язык, продемонстрировать на примерах номинативно-экспрессивную функцию указанных единиц.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы; фразеологическая номинация; фразеологические единицы; устойчивые словесные комплексы; компонент цветообозначения; лингвокультурология.

Дойникова Марина Игоревна, к. филол. н.
Волина Светлана Александровна, к. филол. н., доцент
Московский государственный лингвистический университет
doynikovami@mail.ru; fotina-lana01@mail.ru

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения schwarz (черный) в современном немецком языке

В процессе фразеологической номинации, которая осуществляется при взаимодействии как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, возникают комплексные языковые знаки – фразеологизмы,